WIKIPEDIA

Idioma mataco

Los **matacos, wichí o weenhayek** son cazadores amerindios y pañadores del monte secu tropical del sur de Bolivia y del norte d'Arxentina. Pertenecen a una entidá llingüística llamada 'mataco', o últimamente n'Arxentina 'wichí', qu'en total suma unos 40 000 individuos que falen idiomes o dialeutos similares o rellacionaos (Alvarsson y Claesson, 2012).

Ye unu de los idiomes oficiales de la provincia del Chaco n'Arxentina. Dende la promulgación del decretu supremu Nᵘ 25894 el 11 de setiembre de 2000 el weenhayek ye una de les llingües indíxenes oficiales de Bolivia,[1] lo que foi incluyíu na Constitución Política al ser promulgada'l 7 de febreru de 2009.[2]

Mataco ***Weenhayek, 'weenhayek***	
Faláu en	Arxentina, Bolivia
Zona	Provincies del Chaco, Formosa y Salta (Arxentina) Departamentu de Tarija (Bolivia)
Falantes	1929 (en Bolivia)
Familia	mataco-guaicurú Mataco **Weenhayek**
Estatus oficial	
Oficial en	Bolivia Chaco (Arxentina)
Reguláu por	*Nun ta reguláu*
Códigos	
ISO 639-1	---
ISO 639-2	---
ISO 639-3	mtp (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=mtp)



Cartelu n'idioma wichí en Coronel Juan Solá, provincia de Salta, Arxentina.

Conteníu

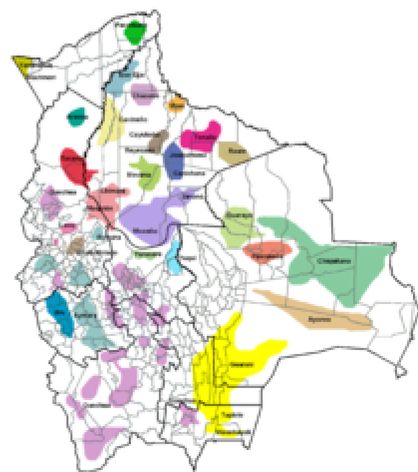
Aspeutos históricos, sociales y culturales

Situación actual

Según los datos proporcionaos en Crevels y Muysken (2009: 15) y Crevels (2012: 171), en Bolivia, el weenhayek cunta con 1929 falantes[* 1] y, poro, ye una llingua que s'atopa en peligru, siendo l'amenaza más importante pa la so subsistencia la predominancia política y social del idioma castellanu.
En cuanto al grupu étnicu, Alvarsson y Claesson (2012) señalen que los 'weenhayek subsisten principalmente de la recueya, la pesca y la caza. Mientres sieglos, estes actividaes yeren, amás, complementaes cola migración pol trabayu, que-yos dexaba llograr alimentos básicos, tales como'l maíz, y, nel últimu sieglu, dineru n'efectivu y bienes de consumu occidentales. Sicasí, como indiquen el autores, dempués de la mecanización de los molinos de caña n'Arxentina nos años sesenta, estes migraciones cesaron casi totalmente y fueron reemplazaes por trabayu bonal como xornaleros.
Alvarsson y Claesson (2012) señalen, amás, qu'a pesar del desorde social y la conversión a una versión indianista del pentecostalismo, la cultura 'weenhayek paez ser sosprendentemente resistente. Asina, la mitoloxía tradicional sigue siendo llargamente conocida, inclusive ente los neños. Esti saber popular constitúi, probablemente, unu de los factores más importantes pa la preservación d'una identidá 'weenhayek particular.

Aspeutos históricos

Los 'weenhayek tuvieron bastante aisllaos hasta'l sieglu XIX, anque por cuenta de les visites ocasionales y les migraciones de trabayu estacionales, llegaron a tener conocencia de primera esquito sobre otres cultures y civilizaciones, tales como la cultura inca. A pesar d'estos contactos, los weenhayek caltuvieron una cultura soberana ya independiente nel so hábitat tradicional. Sicasí, como señalen Alvarsson y Claesson (2012), a finales del sieglu XIX la influencia del esterior cobró impulsu. En 1866, los misioneros franciscanos fundaron la misión de San Antonio de la Peña a veres del ríu Pilcomayo, dedicada puramente a los 'weenhayek y empobinada a introducir una especie d'educación formal”. Sicasí, dempués de dellos años esta misión foi abandonada. Nel sieglu XX, asocedieron fechos qu'afectaron seriamente a los weenhayek, siendo'l más devastador el conflictu de cuatro años de duración ente Bolivia y Paraguay nos años trenta, conocíu como la guerra del Chaco. Esta guerra foi desastrosa pa la situación sociocultural de los weenhayek.



Pueblos orixinarios de Bolivia.

Como señala Alvarsson, dempués de la guerra, los weenhayek quedaron 'llibres' de nuevu, anque en realidá esti términu tenía entós otru matiz, acomuñáu con 'conquistaos' y 'pacificados'.

Clasificación

Como señalen Alvarsson y Claesson (2012), el 'weenhayek ye miembru de les llingües mataco. Si ye que tien de ser consideráu un dialeutu' o un idioma separáu ye puramente una cuestión de definición. Por cuenta de que esiste ciertu grau de inteligibilidad ente les variedaes llingüístiques axacentes y nun esiste nenguna frontera nacional arreyada, les variantes del mataco seríen clasificaes de normal como 'dialeutos'. Sicasí, como señalen el autores, los falantes de les árees alloñaes nun s'entienden ente sigo, poro, xenérase una situación na que nun esiste nin un 'mataco estándar' nin un idioma maternu' con dialeutos como variantes d'esi idioma particular. Por esta razón, el autores prefieren describir la situación de les llingües mataco, siguiendo la propuesta de Braunstein, como una 'cadena llingüística', esto ye, *como conxuntos discretos y*

allegantes con variaciones constantes y sistemátiques; asina, *si ye que segmentos allegantes falen dialeutos o variantes intelixibles, ésti nun ye'l casu de los segmentos más alloñaos* (Braunstein, 2003:19, citáu en Alvarsson y Claesson, 2012).

Descripción llingüística

Fonoloxía

El sistema consonánticu del weenhayek carauterizar por ser bastante estensu y complexu (Alvarsson y Claesson, 2012). Per un sitiu, rexístrense 16 consonantes simples, como se repara nel cuadru 1, pero amás esisten ventiséis consonantes complexes que se caractericen por presentar un componente laríngeo. Coles oclusives y africaes produzse, entós, una serie paralela de soníos glotalizados y otra serie paralela de soníos aspiraos, como s'aprecia nel cuadru 2:

Cuadru 1: Fonemes consonánticos del weenhayek

	Billabiales	Dentales	Palatales	Velares	Uvular	Laríngeos
Oclusiva	p	t		k	q	ʔ
Oclu. labializada				(k^w)		
Oclu. palatalizada				k^y		
Africada		ts				
Fricatives		s		x		h
Fric. labializada				x^w		
Llaterales		l				
Nasales	m	n				
Semivocales	w		y	(w)		

Cuadru 2: Oclusives y africaes simples y complexes

	Oclusives					Africaes
Simples	p	t	k, k^w	k^y	q	ts
Glotalizadas	pʔ	tʔ	kʔ, kwʔ	kyʔ	qʔ	tsʔ
Aspiraes	p^h	t^h	k^h	k^{yh}	q^h	ts^h

En cuanto al sistema vocálicu, estrémense los siguientes seis fonemes (Alvarsson y Claesson, 2012):

Léxicu y clases de pallabres

De siguío méntense delles carauterístiques del weenhayek en cuanto al léxicu y clases de pallabres (Alvarsson y Claesson, 2012):

- Sobre la base de criterios formales, estrémense les siguientes categoríes nel weenhayek: sustantivos, pronomes, verbos, alverbios, conxunciones, interxecciones y numberales.

- Tocantes a los sustantivos, estos nun presenten nin xéneros nin casos y tampoco s'espresa'l calter definíu o indefiníu por aciu artículos. Sí se marca, sicasí, el númberu plural, a tavés de sufixos.
- El weenhayek presenta los siguientes pronomes personales llibres:

Cuadru 3: Fonemes vocálicos

	Anteriores	Posteriores
Zarraes	i	o
Medies	y	o
Abiertes	a	ɑ

Cuadru 4: Pronomes personales

Persona	Singular	Plural
1	'olhaam'	'olhaamelh (PE)
		'inaamelh (PI)
2	'aam'	'aameyh, 'aameyayh, 'aamelh
3	lhaam', lham'	lhaamelh

- El weenhayek presenta los siguientes numberales:

(1)	'*iwehyáalhah (o hààtejwaji')*	'unu'
	nitàk (o nitààkjwas)	'dos'
	laajtumjwáya'	'trés'
	tumwek	'cuatro'
	'*nookey 'iwehyáalhah*	'cinco (una mano)'
	'*nookey 'iwehyáalha 'ii'pe 'iwehyáalhah*	'seis (una mano más unu)'
	'*nookey 'iwehyáalha 'ii'pe nitàk*	'siete'
	'nookey 'iwehyáalha 'ii'pe laajtumjwáya'	'ocho'
	'nookey 'iwehyáalha 'ii'pe tumwek	'nueve'
	tijwek	'diez'

- Los verbos espresen aiciones, p.ej. **o-kyàj** ***'mercar', procesos, p.ej.*** *yúho* ***'ambura', y estaos, p.ej.*** *o-mà* ***'duermo', y estrémense por carauterístiques morfolóxiques***

***como los afixos de plural,* -hen' y -kye**, y el so sistema de conxugación con prefixos y sufixos que representen persones gramaticales con distintes funciones.

- Tocantes a los alverbios, el weenhayek presenta d'un grupu amenorgáu de pallabres alverbiales llibres, tales como: **athaanah *'agora',*** *ijwaalanah* 'güei, esti día', etc.
- L'idioma presenta, amás, un conxuntu de conxunciones, coordinantes, tales como *wet* 'y', *wok* 'o', y subordinantes, tales como *tá* 'subordinador de realis' y *kyek* 'subordinador de irrealis'.
- Tocantes a les interxecciones, hai dalgunes que son d'usu exlusivo de muyeres, como **ahiih *'sentimientu, prestu, pesar', y otres que son usaes solo por homes, como*** *ahíi'yá'* 'llamentu, sorpresa o compasión'.

Morfoloxía

Tocantes a les carauterístiques morfolóxiques del weenhayek, puede señalase lo siguiente (Alvarsson y Claesson, 2012):

- El weenhayek ye una llingua aglutinante y polisintética. Con inclusión de suxetos y complementos, los verbos pueden formar oraciones de gran complexidá morfolóxica.
- La marcación de númberu nos nomes ye una carauterística sobresaliente na morfoloxía del weenhayek. El númberu plural construyir por aciu la sufixación d'una serie de morfemes. Como señalen Alvarsson y Claesson (2012), nun hai regles estrictes pa l'aplicación d'estos sufixos y, polo xeneral, nun ye posible predicir cuál ye la forma plural d'una pallabra. Munchos sustantivos tienen formes plurales en *-s* (*-s, -as, -ye, -is*), especialmente si tratar de coses y especies de la naturaleza, designaciones y pertenencies de persones, instrumentos, partes del cuerpu y conceutos astractos, como por casu: **ijwaala' *'sol',*** *ijwaalas* 'soles', *maahse* ***'mozu',* maahses *'mozos'. Munchos sustantivos formen tamién el plural col sufixu* -lliriu*. Estos nun difieren semánticamente del grupu anterior, anque esta paez ser la forma más usada pa nomes d'animales, como p.ej.*** *aalhu* ***'iguana',*** *aalhulis* 'iguanes', **imaawoh *'foín',*** *imaawolis* 'foinos'. Dellos sustantivos tienen formes plurales que terminen en *-hàyh, -hayh, -heyh, -hoyh, -huyh*. Esto reparar en sustantivos que terminen por *-ek o -wej*, como p.ej. **nolheenek *'obra',*** *nolheenhayh* 'obres', *kyowej* 'pozu', *kyowhaayh* 'pozos'. Otra forma de plural construyir con *-lh, -elh, -ilh*. Nesti grupu hai munchos nomes de partes del cuerpu, designaciones de persones, productos fabricaos, especies, coses y fenómenos de la naturaleza, como p.ej. **noonhus *'ñariz',*** *oonhuselh* 'ñarices', *qates* 'estrella', *qateetselh* 'estrelles'.
- Los sustantivos en weenhayek pueden clasificase, según el grau de alienabilidad, en sustantivos absolutos o alienables, representaos típicamente por nomes que refieren a seres humanos, fenómenos de la naturaleza, animales, plantes ya instrumentos; y sustantivos dependientes o inalienables, qu'aluden, polo xeneral, a partes del cuerpu y rellaciones de parentescu. Tamién s'estrema una clase de sustantivos astractos, derivaos de verbos, sustantivos o pallabres de propiedaes, que constitúin una subcategoría dientro de los sustantivos dependientes. Munchos d'ellos fórmense a partir de la sufixación del nominalizador *-hayaj* (*-hyaj, -yaj*), por casu: **qalelhàt* 'esclariar', '*noo-qalelht-hayaj* 'aclaración', **is *'bonu',*** *noo-'is-yaj* 'bondá'.
- El weenhayek presenta un sistema deícticu/demostrativu complexu que s'espresa mayormente al traviés de sufixos nos nominales. Pueden indicar propiedaes permanentes, como formes, o carauterístiques ocasionales, como postura, allugamientu, distancia, movimientu, presencia, ausencia y visibilidá. Por casu, el deícticu *-nah* indica la proximidá d'un oxetu en rellación col falante, asina '*imaak-nah* 'esta cosa' señala un oxetu que'l falante tien consigo o que toca cola mano; el deícticu *-nih* indica un oxetu de

forma estendida verticalmente, inmóvil o averándose, p.ej. **asiinàj-nih *'esi perru (paráu)',*** *ijwaala-nih* 'aquel día que vien'.

- Tocantes a la morfoloxía verbal, los componentes que pueden afijarse al verbu son los prefixos de suxetos, p.ej. **o-nek *'1.S-venir', sufixos de plural, p.ej.* -hen' *en* la-mààhen** '2-dormir-PL', marcadores de complementos, complementos pronominales, p.ej. el marcador d'oxetu **aa *'2.O' en*** *o-'aa'-'yaj* '(yo) te pego', morfemes reflexivos, p.ej. **aa *'2REFL' en*** *aa-la-lej* '(tu) te llaves, modificadores de significáu, sustantivos, negaciones, marcadores de tiempu y aspeutu y marques de evidencialidad.

Sintaxis

Tocantes a les carauterístiques sintáctiques del weenhayek, puede señalase lo siguiente (Alvarsson y Claesson, 2012):

- Nel weenhayek, l'orde básicu paez ser unu nel que'l suxetu preciede al verbu transitivu y el complementu ocupa la primer posición tres el verbu. Si'l verbu ye intransitivu, l'orde básicu paez ser VS (verbu-suxetu). Sicasí, ello non siempres se cumple y, amás, nun hai regles na llingua que faigan posible una identificación segura ente sustantivos esternos y afixos internos. La interpretación de los roles de los complementos depende, en parte, de factores circunstanciales y semánticos. En (2), por casu, la forma verbal transitiva *yaakyâje* 'lo/la entrega a él/ella' apaez completada con dos sustantivos esternos. Unu d'ellos rellaciónase col marcador direccional *-y*. Podemos preferir una o otra interpretación como más natural, pero la estructura nun esclaria si'l neñu foi apurríu al cacique o'l cacique al neñu.

(2)	*Lhaamelh*	*yaakyâj-y*	*hai'nààjwaj*	*niyaat*
	PRO:3PL	3S.apurrir-DIR	neñu	cacique

'Ellos apurrieron el neñu al cacique.'
(Alvarsson y Claesson, 2012)

- Como l'idioma nun presenta verbos auxiliares, pa espresar modalidaes, como necesidá, obligación, deséu y posibilidá, empléguense verbos complementaos con clauses subordinaes, como en (3a y 3b):

(3a)	*T'uhlà*	*kyek*	'*o-yik.*
	3.S.OBLG	CNJ:IRR	1.S-dise

'Tengo que (debo) dime.' (Ye necesariu que …) (Alvarsson y Claesson, 2012)

(3b)	'*I-wóoye*	*kyek*	'*o-yik.*
	3.S-PSB	CNJ:IRR	1.S-dise

'Puedo dime.' (Ye posible que …) (Alvarsson y Claesson, 2012)

- El weenhayek presenta marques evidenciales que se combinen con marcadores temporales, como en (4), pa indicar que'l falante nun ye testigu del eventu descritu. Ensin los marcadores evidenciales, los marcadores temporales describen entós una aición vista o guardada.

(4)	*nààm-p'an-te*	**atsiinha**
	venir-ENV-PAS.REM	muyer
	'Vieno una muyer.' (Alvarsson y Claesson, 2012)	

- Nel weenhayek, faise usu de les conxunciones *tà (tàj)* y *kyek* pa introducir dieferentes tipos de clauses subordinaes, lo que dacuando puede dar llugar a ambigüedá. Por casu, en (5a), la conxunción puede tener un significáu temporal o causal; y en (5b), un significáu temporal o condicional.

(5a)	*Tà*	*nààm*	*wet*	*'o-'aqààj-lhih.*
	CNJ:REAL	3.S.venir	y	1.S-allegrase-ITE
	'Cuando vieno, allegréme.' / 'Yá que vieno, allegréme.' (Alvarsson y Claesson, 2012)			

(5b)	*Kyek*	*nààm*	*wet*	*'o-'aqààj-i-lhi-nah.*
	CNJ:IRR	3.S.venir	y	1.S-allegrase-IRR-ITE-FUT
	'Cuando venga, voi allegrame.' / 'Si vien, voi allegrame.' (Alvarsson y Claesson, 2012)			

- Nel weenhayek, asocede'l fenómenu d'incorporación de sustantivos en verbos. Sobremanera los verbos que signifiquen 'faer' son propensos a la incorporación de sustantivos, como en (6):

(6)	*'i-wóo-ye*	*la-qaathatkyà'*	→	**i-wo-la-qaathatkyâ-yá**
	3.S-	3.POS-		3.S-faer-3.POS-sacrificiu-

faer-APL	sacrificiu	APL
		'fai'l so sacrificiu (sacrifica)' (Alvarsson y Claesson, 2012)

Dialeutos

L'idioma wichí nun foi estudiáu estensamente y el investigadores nun se ponen d'alcuerdu en cuanto al númberu de dialeutos. Polo xeneral estrémense dos dialeutos principales según l'allugamientu xeográficu: el del Pilcomayo y el del Bermejo. Dientro de cada unu d'ellos estremen dos variedaes: los *phomlheley* (arribeños) y los *chomlheley* (abajeños), configurando los cuatro dialeutos que xeneralmente s'atribúin al idioma wichí.[3]

Antonio Tovar en 1984[4] mentó la esistencies de tres variedad dialeutales principales:[5]

- *Wichí lhamtés vejoz*, llamáu tamién *mataco vejoz*, *vejós* o arribeño del Bermejo, faláu na zona ente Tartagal y el ríu Bermejo en Salta y árees vecines de Chaco y Formosa. Correspuende a la parcialidá *tahileley* o *cervunos*;
- *Wichí lhamtés güisnay*, llamáu tamién *wiznay* o abajeño del Pilcomayo, faláu na ribera sur del ríu Pilcomayo nes provincies de Salta y Formosa. Correspuende a la parcialidá *tewokleléy* o *xente del ríu*;
- *Wichí lhamtés nocten*, llamáu tamién *oktenai* o arribeño del Pilcomayo, correspuende a la parcialidá *weenhayek* y ye faláu na rexón boliviana de Yacuiba, Villa Montes y Crevaux, y na zona de Tartagal en Salta.

El dialeutu del Teuco o abajeño del Bermejo foi señaláu por Ana Gerzenstein en 1991 pa la área a la vera del ríu Bermejo o Teuco.[6]

Fuentes

Notes

1. Esta cifra fai referencia al númberu de falantes de cuatro a más años d'edá.

Referencies

1. Bolivia: Decretu Supremu Nᵘ 25894, 11 de setiembre de 2000 (http://www.lexivox.org/norms/BO-DS-25894.html)
2. Constitución Política de Bolivia (http://bolivia.infoleyes.com/shownorm.php?id=469)
3. Variedaes dialeutales (http://lenguawichi.com.ar/llingua-wichi/variedaes-dialeutales/)
4. Tovar A. 1984. Catalogo de les llingües d'América del Sur. Madrid: Gredos.
5. [1] (http://www.archipel.uqam.ca/1943/1/D1766.pdf)
6. Wichi lhorntes. Estudiu de la gramática y l'interaición fonoloxía-morfoloxía-sintaxis-semántica. Autora: Verónica Nercesian (http://lenguawichi.com.ar/wp-content/uploads/2017/01/nercesian-2014-wichi-lhomtes.orixinal.pdf)

Bibliografía

- Alvarsson, Jan-Åke y Claesson, Kenneth (2012). 'Weenhayek (mataco). En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Llingües de Bolivia, tomu III Oriente*. La Paz: Plural editores. (en prensa)
- Crevels, Mily (2012). Language endangerment in South America: The clock is ticking. En: Lyle Campbel y Verónica Grondona (eds.) *The Indigenous Languages of South America: a comprehensive guide*, 167-233. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). Llingües de Bolivia: presentación y antecedentes. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Llingües de Bolivia, tomu I Ámbitu andín*, 13-26. La Paz: Plural editores.
- Nercesian, Verónica (2014). *Wichi lhomtes. Estudiu de la gramática y l'interaición fonoloxía-morfoloxía-sintaxis-semántica*. München: LINCOM.

Enllaces esternos

- Llingua wichi/weenhayek (Arxentina y Bolivia). Sitiu ellaboráu por llingüistes y falantes nativos del idioma. (http://www.lenguawichi.com.ar)
- Llingües de Bolivia (Universidá Radboud de Nijmegen) (http://www.ru.nl/lenguassp/)

Control d'autoridaes	**Proyeutos Wikimedia** · Datos: Q5908756